

3. Інтернаціоналізація. В умовах глобалізації деякі неологізми стали інтернаціональними, зберігаючи свою форму в багатьох мовах. У таких випадках перекладачі можуть використовувати англійський термін, щоб зберегти його розуміння в міжнародному контексті (Костенко, 2020).

Висновок. Переклад неологізмів – це складний процес, який вимагає гнучкості та творчого підходу. Кожен випадок потребує індивідуального підходу. Кожен випадок потребує індивідуального підходу, врахування мовних та культурних відмінностей між мовами, а також уважного вибору стратегій перекладу.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Багаєва, І. (2021) Особливості перекладу англійських неологізмів українською мовою. URL: https://www.apn-journal.in.ua/archive/46_2021/part_1/16.pdf
2. Воскобойник, В.І., Купар, М.С. (2021). Особливості перекладу англійських семантичних неологізмів англійської економічної терміносистеми. URL: https://reposit.nupp.edu.ua/bitstream/PolNTU/9823/1/HB%20МГУ_Воск_Купар_41-44.pdf
3. Козаченко, І. В. (2016). Особливості перекладу неологізмів англійської мови. URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v25/part_2/5
4. Костенко, О.Г. (2020) Сучасні англійські неологізми та способи їх перекладу українською мовою. URL: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/bitstream/lib/32791/1/СУЧАСНІ%20АНГЛІЙСЬКІ%20НЕОЛОГІЗМИ%20ТА%20СПОСОБИ%20ЇХ%20ПЕРЕКЛАДУ.pdf>

Жирнова Вікторія Віталіївна

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – проф. Бойко Я.В.

ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ

Сучасний світ характеризується стрімким розвитком політичних процесів, які спрямовані не лише на формування статусу держав у міжнародному товаристві, але й мають значний вплив на всі сфери людської діяльності та виступають рушійною силою у всіх сферах суспільного життя.

Дослідження присвячено проблемі відтворення українською мовою лексико-стилістичних особливостей дискурсу політичних партій та видатних політичних діячів Сполучених Штатів Америки. Політичний дискурс є важливою складовою

суспільної комунікації, а його переклад є важливою задачею, пов'язаною з передачею експресивних і риторичних засобів оригіналу.

Політичний дискурс має унікальні стилістичні характеристики, такі як висока експресивність, риторичні прийоми, використання гасел, емоційно забарвленої лексики, а також різних стратегій переконання (Єфімов, Ясінецька, 2004).). Важливою частиною перекладу є передача цих особливостей українською мовою, особливо коли мова йде про переклад промов і виступів політичних діячів.

Даний дискурс є потужним інструментом впливу на громадську думку, ефективність якого багато в чому залежить від стилістичних прийомів, які використовують оратори. Демократична партія США, спираючись на цінності соціальної справедливості, рівності та прогресу, формує риторику, орієнтовану на залучення та натхнення аудиторії.

Розглядаючи та аналізуючи дискурс Демократичної партії США, можна дійти висновку, що представники партії в своїх промовах акцентують увагу на таких цінностях, як соціальна справедливість, рівність, демократичні свободи та права людини. Риторика демократів характеризується високим ступенем емоційної залученості, інклюзивністю, частим використанням метафор, історичних посилань і символічних образів.

Важливим об'єктом дослідження у цьому контексті стало вивчення лексико-стилістичних особливостей публічних виступів Барака Обама. Його ораторський стиль вирізняється виразністю, багатством метафорики, широким застосуванням повторів, градації, антонімії, риторичних питань, цитат, а також активним використанням займенників, що сприяють формуванню довірчих відносин з аудиторією, наприклад, займенник "наш".

Виступи Барака Обама покликані зацікавити та вплинути на аудиторію, дати емоційний заряд, тому його виступи насичені експресемами та гіперболами. Його виступи також наповнені такими стилістичними прийомами, як алітерація, метафора, епітет, антитеза, анафора, протиставлення.

Аналіз перекладацьких рішень показує, що точне відтворення стилістичних особливостей оригіналу вимагає не тільки лексичної та граматичної адаптації, але й глибокого розуміння культурних та політичних реалій обох країн (Українська

публічна електронна бібліотека, 2025).

В результаті дослідження виявлено основні труднощі, що виникають під час перекладу політичного дискурсу з англійської на українську, а також запропоновано ефективні стратегії їх подолання. Основними труднощами стали неможливість виконати дослівний переклад термінології без втрати логіки змісту та відсутність відповідників у українській мові, що потребує адаптації та збереженню балансу між змістом і стилістичною виразністю.

Для того, щоб професійно перекладати тексти, які містять політичний дискурс, перекладачі повинні бути професійно компетентними, тобто мати комплексні знання, уміння та навички, серед яких дослідники виділяють: лінгвістичні, соціальні та культурні знання; знання термінології, метамови, теорія і практика перекладу; знання перекладознавства, лінгвістики тексту, лінгвістичні маркери суспільних відносин і етики перекладу; знання видів іншомовних дискурсів, жанрові умовності, способи досягнення еквівалентності у перекладі та перекладацьких трансформаціях; знання видів перекладу та спеціальні знання; критичний, логічний, дивергентний, асоціативний та аналітичний мислення.

Таким чином, дане дослідження робить внесок у вивчення перекладацьких аспектів політичного дискурсу, розкриваючи механізми передачі стилістичних засобів, що впливають на суспільне сприйняття політичних текстів, промов і виразів.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка / [редактори упорядники М. Пантук, А. Душний, І. Зимомря]. (2020). Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 27 (2).
2. Єфімов Л. П., Ясінецька О. А. (2004). *Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз*. Учбово-методичний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА.
3. Українська публічна електронна бібліотека «Горох». (2025). URL: <https://goroh.pp.ua/>